

La enseñanza de español en la Universidad Normal de Changchun

JUAN JOSÉ BELLÓN FERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El propósito de este trabajo es mostrar cómo se está desarrollando en la Universidad Normal de Changchun la enseñanza de español por parte de los profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en virtud de los acuerdos de colaboración firmados con esa universidad china dentro del marco del Instituto Confucio.



Sede institucional de la UPGC

En primer lugar, debemos decir que la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria ha decidido embarcarse en un ambicioso plan de internacionalización y ha considerado que, en estos momentos, China es un excelente socio para llevar a cabo proyectos culturales y de investigación. Como se sabe, la Oficina General del Instituto Confucio, *Hanban*, exige, para la creación de un centro Confucio, una serie de requisitos imprescindibles; entre ellos, que una universidad china apadrine a la institución extranjera que lo solicite. En el caso de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, esta colaboración se ha establecido con la Universidad Normal de Changchun.

Finalmente, y tras varios años de negociaciones y de intercambios, el 18 de mayo del pasado año 2011 se inauguró de manera oficial en Las Palmas de Gran Canaria un Aula Confucio.



Sede central del Instituto Confucio en Pekín



Sede institucional de la Universidad Normal de Changchun



Inauguración del Centro Confucio de Las Palmas de Gran Canaria (18 de mayo de 2011)

Así pues, el curso pasado 2010-2011, como contrapartida del convenio suscrito con la Universidad Normal de Changchun, me correspondió el honor y la responsabilidad de afrontar el reto profesional y personal de ser el primer profesor del Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria que asumía la docencia de español en la citada universidad china.

La Universidad Normal (o Pedagógica) de Changchun se dedica exclusivamente a la formación de profesores de los distintos niveles educativos. Además, la enseñanza de español en esta universidad, en el curso pasado, se impartía únicamente en una titulación de inglés durante dos cursos (primero y segundo). Por tanto, el español quedaba como una segunda lengua extranjera para profesores de inglés. No obstante, para el presente curso 2011-2012, la Universidad Normal de Changchun tenía la intención de implantar una nueva titulación de español. En este caso, los alumnos estudiarán español durante todos los cursos de su titulación y el inglés quedará como segunda lengua extranjera.



Encuentro en la Conserjería de Educación de la Embajada de España en Pekín (25 de marzo de 2011)

Para el diseño de la nueva titulación de español, el 25 de marzo de 2011, dos profesoras de la Universidad Normal de Changchun y yo mismo asistimos a un encuentro de profesores de español organizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España en China y por el Instituto Cervantes de Pekín. En ese encuentro de profesores se presentaron, se estudiaron y se

comentaron diferentes materiales didácticos para la enseñanza del español. Así mismo, se expusieron programas de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes que sirven de apoyo a los profesores de español en China en su labor docente: exámenes DELE, Aula Virtual de Español, préstamo de materiales por correo y préstamo de lecturas graduadas para el aula. El objetivo de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes era hacer ver a los profesores de español que trabajan en ese país asiático la necesidad de utilizar unos métodos didácticos distintos a los empleados generalmente en China en la enseñanza de español.



Encuentro en la Conserjería de Educación de la Embajada de España en Pekín (25 de marzo de 2011)

Como nuestra intención era precisamente actualizar la enseñanza de español en la Universidad Normal de Changchun, y aprovechando nuestra visita a la capital china, el 26 de marzo concertamos un encuentro en el Instituto Cervantes de Pekín. Allí nos reunimos con D. Manuel Fernández-Conde Rodríguez, jefe de Estudios del Instituto Cervantes de Pekín, para que colaboraran con nosotros y nos asesoraran en el diseño de la nueva titulación de español que se iba a instaurar en la Universidad Normal de Changchun. El acuerdo verbal al que llegamos con el jefe de Estudios del Instituto Cervantes de Pekín consistía en una formación específica en enseñanza de español para estudiantes chinos a los profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria que fueran a impartir español en la Universidad Normal de Changchun.



Exterior del Instituto Cervantes de Pekín (26 de marzo de 2011)



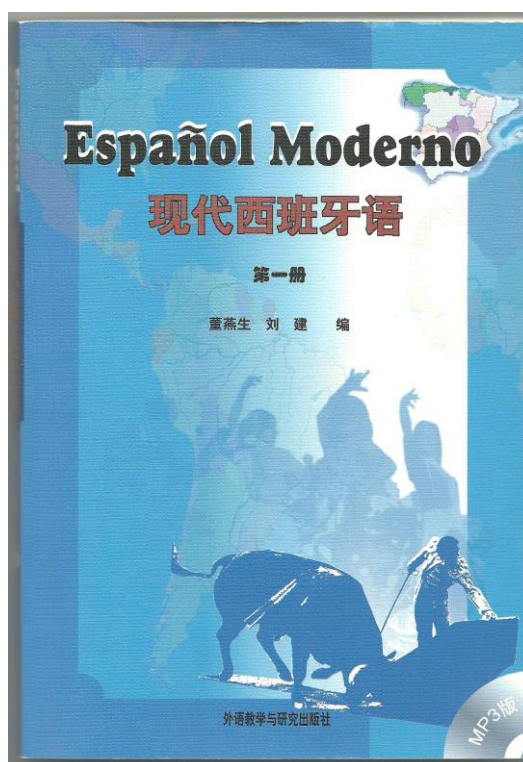
Instituto Cervantes de Pekín (26 de marzo de 2011)

Por otro lado, como ya hemos comentado, a partir de este curso 2011-2012 la Universidad Normal de Changchun cuenta con dos modalidades de enseñanza de español a sus alumnos. Por una parte, se mantiene la enseñanza de español (en el primer y el segundo curso) en la titulación



de inglés. Y, por otra parte, se ha iniciado la nueva titulación de español. Tanto en la titulación de inglés como en la de español la docencia que impartimos los profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se comparte con los profesores de la Universidad Normal de Changchun.

Ahora bien, como se sabe, en la enseñanza oficial de español en China generalmente se emplea la colección de manuales titulada *Español Moderno*. Como su propio autor reconoce, «estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria» (Dong Yansheng, 2009: 60). Evidentemente, hemos decidido respetar el criterio de los profesores chinos de español a la hora de seleccionar los materiales que utilizarán en las clases de las que ellos son responsables. Así mismo, entendemos que estos docentes desean preparar a sus alumnos para los exámenes oficiales con unos recursos semejantes a los que se enfrentarán en esas pruebas finales. Sin embargo, nuestras pautas son diferentes.



Manual Español Moderno

Al igual que Eduardo Méndez Marassa (2005) en su memoria de máster, nosotros también nos planteamos la siguiente cuestión: «¿se puede enseñar español de la misma manera —mismos manuales, mismos enfoques y métodos, mismos procedimientos, etc.— a cualquier aprendiz?» Parece que en el caso de los alumnos chinos los profesores de español debemos modificar nuestros planteamientos comunicativos y decantarnos por otras estrategias de enseñanza más tradicionales y cercanas a los estudiantes. Sin embargo, coincidimos con Méndez Marassa en que esa no es la solución más acertada. Resulta más conveniente «hacer reflexionar al aprendiz [chino] sobre la necesidad de adoptar nuevas estrategias [de aprendizaje]» (Méndez, 2005: 6).

Por su parte, Maximiano Cortés (2011: 11) también se ha formulado diversos aspectos «sobre el enfoque comunicativo y las posibilidades de adaptación a los alumnos chinos». En primer lugar, para este investigador,

[...] si bien es cierto que estos alumnos están habituados a un tipo de enseñanza/aprendizaje que los occidentales denominamos tradicional, no es menos cierto que la inmensa mayoría respetan la figura del profesor y creen en lo que este les presenta y transmite. Por ello, una vez que el profesor se gana su confianza, los alumnos suelen aceptar las innovaciones didácticas que el profesor les propone (Cortés, 2011: 12).

Así pues, y basándose en su dilatada experiencia docente en China, Maximiano Cortés afirma que, en la práctica escolar, el enfoque comunicativo sí funciona con los alumnos chinos en las clases de español. Con todo, este autor concluye con las siguientes reflexiones:

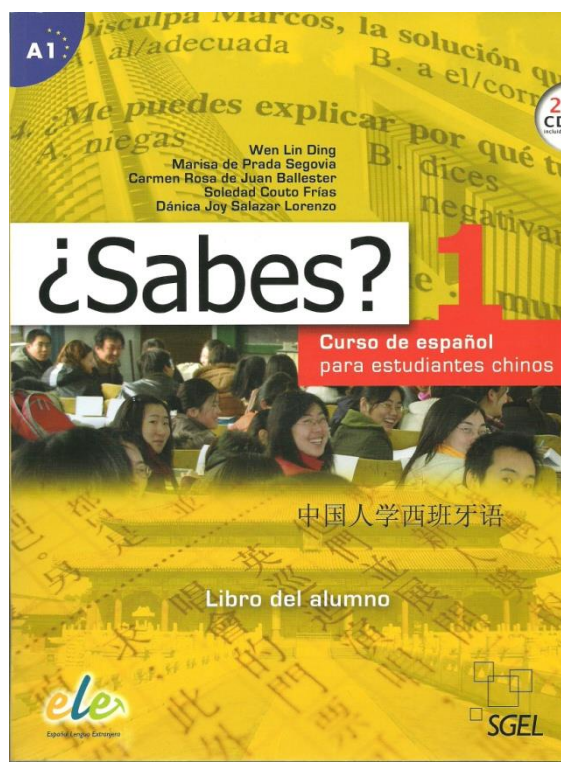
En cualquier caso, que una clase funcione no depende solo del modo de enseñanza, sino de un buen número de factores, tales como el ambiente en el aula, la empatía entre el profesor y los alumnos, los materiales y las actividades didácticas... y, muy en especial, la motivación de los alumnos por aprender. Una de nuestras tareas como investigadores/docentes consiste en analizar cuáles de esos factores presentan deficiencias y procurar subsanarlas dentro de nuestras posibilidades (Cortés, 2011: 12).

Por último, y tras un exhaustivo análisis de materiales didácticos diseñados para la enseñanza de español como lengua extranjera para alumnos sinohablantes, Maximiano Cortés (2011: 46) sostiene que «los materiales adaptados a alumnos chinos constituyen [...] un paso de acercamiento a la realidad del grupo meta y, por tanto, son válidos en la medida en que la adaptación tome en consideración las circunstancias y necesidades discentes de los destinatarios de los materiales]».

Opiniones similares a las expuestas mantiene Ana Aristu (2011). La experiencia docente de esta investigadora le permite declarar que «el enfoque comunicativo por tareas puede funcionar con estudiantes chinos, pero que es fundamental que el profesor tenga en cuenta la cultura de aprendizaje del alumno». Esta autora defiende que «no hay que desterrar las habilidades que ya tienen nuestros estudiantes, sino ampliar con ellas las que propone el enfoque comunicativo». Por lo que concluye su trabajo con estas palabras que suscribimos plenamente: «Hay que enseñar al estudiante [chino] a aprender utilizando nuevas habilidades, estrategias y recursos» (Aristu, 2011: 78-79).

En consecuencia, en la enseñanza de español en China los profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria pretendemos aplicar unos enfoques más avanzados y comunicativos. En este sentido, además de seguir una formación específica en el Instituto Cervantes de Pekín, los

profesores de español de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria estamos utilizando la colección de manuales titulada *¿Sabes?*, de la editorial SGEL.



Manual *¿Sabes?* 1

Con todo, sabemos que existen en el mercado otras publicaciones de español destinadas a hablantes de chino, pero estas obras no pretenden ser manuales comunicativos, sino más bien libros de apoyo y de refuerzo gramatical. Este es el caso de los siguientes títulos: *Aprende gramática y vocabulario* (Castro Viúdez, 2007); *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos* (Cortés y Fang, 2007); *Español para hablantes de chino* (Cortés, 2008); *Claves del español para hablantes de chino* (Liu Jian, 2008); *Temas de gramática española para sinohablantes* (Blanco Pena, 2010).

En cambio, *¿Sabes?* es un método de español concebido específicamente para hablantes nativos de chino. De todas formas, también se pueden encontrar en el mercado otros manuales con características semejantes (*Español, primer paso; Español, segundo paso; o la adaptación al chino de Sueña*); sin embargo, nosotros nos hemos decantado por *¿Sabes?* por varias razones.

En primer lugar, *¿Sabes?* es una obra accesible a los profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria que deseen impartir clases de español en la Universidad Normal de Changchun, ya que ha sido publicado por la editorial SGEL. En cambio, algunos de los materiales anteriormente citados solo se pueden adquirir en China.

Además, como afirma Rachid Lamarti en su reseña en *SinoELE*, en el caso de *¿Sabes?* «no se trata de la traducción o adaptación de un manual existente y disponible de enseñanza de español como lengua extranjera, sino de un obra original, ideada ad hoc para alumnos de ELE cuya lengua

nativa es el chino». Por su parte, los autores del manual destacan en su presentación que en él «han querido aunar dos metodologías principales: el enfoque comunicativo y el enfoque más tradicional», con la intención de crear «un material más acorde y cercano al alumno chino» (Wen Lin Ding *et al.*, 2010: 3).

Uno de los aspectos más interesantes de *¿Sabes?* es que las instrucciones aparecen también en chino. Esto facilita la labor del profesor hispanohablante que desconoce la lengua materna de los alumnos, el chino, y evita el uso del inglés como lengua vehicular en clase de español. Además, ya el *Plan curricular de español para el periodo básico de la licenciatura en filología hispánica de China* (documento oficial de 1998 para los profesores chinos de español) afirma que

[...] en las clases del periodo básico se debe usar español cuando sea posible para crear situaciones más o menos reales de comunicación; sin embargo, no se debe subestimar el papel positivo del chino, con el que se hará el análisis contrastivo en caso necesario (Lu Jingsheng, 2005: 80).

Incluso, el manual *¿Sabes?* tiene en cuenta gran parte de los principios y pautas que el profesor Lu Jingsheng (2011) propone para la elaboración de materiales didácticos de español adecuados al contexto chino. *¿Sabes?* atiende ampliamente la fonética del español en sus primeras páginas (de la 8 a la 17), ya que a este plano lingüístico los profesores y los alumnos chinos le suelen conceder mucha importancia. Como la mayoría de manuales modernos, *¿Sabes?* presenta las unidades con contenidos temáticos, lingüísticos y comunicativos secuenciados. El libro se estructura en doce lecciones a las que se añaden tres repasos cada cuatro unidades. Por otro lado, el manual *¿Sabes?* se ocupa por extenso de la gramática del español; en especial, se insiste en aquellas cuestiones más peliagudas para los estudiantes chinos —como pueden ser los aspectos relacionados con el género y con el número— con exhaustivos ejercicios de repetición. Así mismo, todas las unidades de *¿Sabes?* añaden al final un glosario de términos, algo muy del gusto de los profesores y de los estudiantes chinos. Del mismo modo, se ha incorporado a cada unidad del manual información cultural hispana relevante para los alumnos orientales.

Así pues, como los autores exponen al principio de la obra (páginas 4 y 5), en las lecciones de *¿Sabes?* se han incluido diferentes elementos: diálogos (que introducen los contenidos de la unidad con muestras de lengua), actividades (algunas «a las que los alumnos chinos están acostumbrados a hacer en clase» y otras «más comunicativas»), práctica de verbos («apartado especial debido a las amplias diferencias lingüísticas» entre los dos sistemas verbales), comprensión lectora, producción escrita, fonética (por la importancia de «este aspecto en el aprendizaje de lenguas en China y por las dificultades del alumno chino»), expresión oral, cultura, gramática y vocabulario.

Cuando yo llegué a la Universidad Normal de Changchun, a principios de marzo de 2011, después de un cuatrimestre, los alumnos, sobre todo los del primer curso, no hablaban español. En dos meses, en dos sesiones de hora y media a la semana, vimos varias unidades de *¿Sabes?*: la 1 (“saludos, presentaciones, despedidas...”), la 2 (“hablar de profesiones y lugares de trabajo”), la 3 (“ubicaciones”) y la 4 (“describir personas”).

Para mí, el avance de los alumnos en el aprendizaje del español era más que evidente; sobre todo, me llamó la atención que comenzaron a hablar en español. Solo era cuestión de hacer ver a los estudiantes que en la clase de español íbamos a trabajar de otra manera, que ellos iban a participar, que tenían que ser activos. En definitiva, los estudiantes progresaban, aprendían con rapidez.

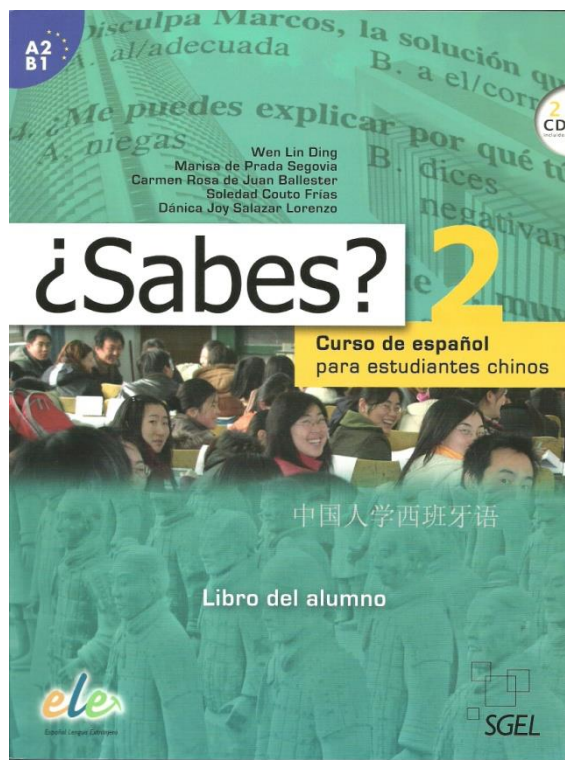
En cambio, cuando se utiliza algún manual comunicativo publicado en España, pero sin traducción al chino, u otro que solo tiene la traducción de las instrucciones, estos materiales presentan el inconveniente de que resultan muy densos: «hay muchísimo *input* en cada página, lo que puede provocar la sensación de que no se avanza» (Sánchez Griñán, 2010). Sin embargo, como destaca Rachid Lamarti (2010) en su reseña, las unidades de *¿Sabes?*, «de elevada coherencia interna, no abruman al estudiante con un caudal lingüístico desmedido, lo cual favorece la asimilación del vocabulario, de los exponentes gramaticales y de las funciones comunicativas por parte del alumno chino, cuyo proceso de adquisición es mucho más lento, por lo general, que el de los alumnos de lenguas nativas próximas al español».

Pero, de hecho, parece que *¿Sabes?* favorece la rápida adquisición del español por parte de los alumnos chinos; pues, en un comentario a la reseña en la página web de *SinoELE*, un profesor de español que imparte sus clases a alumnos chinos en inmersión comenta que «en España uno se lo merienda en seguida». Como destaca otro profesor también en los comentarios a la reseña en *SinoELE*, este hecho pone de relieve precisamente un aspecto positivo de *¿Sabes?*: «una mayor efectividad en el aprendizaje» comparado con otros manuales. Para este otro profesor, no es la traducción al chino lo más interesante de *¿Sabes?*, «sino la estructura y el ritmo de las actividades, más pausadas, con los contenidos desmenuzados, y por supuesto más dilatados de lo que nos puede mostrar un manual dirigido a europeos o norteamericanos».

No obstante, coincidimos con Méndez Marassa en que:

[...] al menos en un principio, el buscar puntos comunes entre la lengua del aprendiz y la lengua objeto de estudio facilitará la labor de docente y estudiante y les permitirá ahorrar tiempo y energía. Sin embargo, esta práctica debe irse suavizando hasta llegar a hacerla desaparecer en un nivel superior, si es que queremos que nuestros estudiantes alcancen un buen dominio de la gramática (Méndez, 2005: 14).

En ese caso, debemos congratularnos de la aparición del segundo volumen de *¿Sabes?* en el que se puede observar que paulatinamente van desapareciendo las traducciones al chino de las actividades del libro, incluso en las instrucciones.



Manual ¿Sabes? 2

Por último, solo me queda animar a los profesores que imparten o que desean impartir clases de español en China a que utilicen en su docencia, entre otros recursos, este tipo de métodos comunicativos adaptados a los estudiantes. Para mí, la experiencia de haber impartido clases de español en la Universidad Normal de Changchun ha supuesto una aventura profesional y personal muy fructífera y gratificante, y deseo que la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria continúe y amplíe la relación con esta y con otras universidades chinas para que otros compañeros puedan continuar la labor que se ha emprendido y tengan la oportunidad de disfrutar de una estancia inolvidable.



En clase con los alumnos de la Universidad Normal de Changchun (27 de abril de 2011)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS¹

- Aristu Ollero, A. (2011): «Dificultades y retos de la enseñanza de ELE a estudiantes chinos: una experiencia en una escuela de idiomas de Barcelona». En N.M. Contreras Izquierdo e I. Sánchez López (eds.), *El español para sinohablantes. Estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 66-81.
- Blanco Pena, J.M. y Lee, Jing-Jy (2009): «Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos» [en línea], *SinoELE 1*. Disponible en: http://sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=85&Itemid=83&lang=es y http://sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=64%3Aadaptacion-de-actividades-de-ele-a-las-necesidades-de-los-alumnos-chinos&catid=35%3Arevista&Itemid=84&lang=es
- Cortés Moreno, M. (2011): «Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación». En N.M. Contreras Izquierdo e I. Sánchez López (eds.): *El español para sinohablantes. Estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 11-48.
- Dong Yansheng (1999-2007): *Español Moderno (7 volúmenes)*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.
- — (2009): «Elaboración de materiales didácticos en China» [en línea], en *El Currículo de E/LE en Asia Pacífico. I Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, Manila, pp. 59-73. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/manila_2009.htm
- Fang Fang Zhu (2001): *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula* [en línea], Memoria del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá. Suplemento de *SinoELE 2*. Disponible en: <http://sinoele.org/>
- Fernández Calventos, L. (s.d.): *Aproximación al método de adquisición de segundas lenguas en China* [en línea]. Trabajo Final del programa FONTE Formación Online de Tutores de Español de AulaDiez. Disponible en: http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=13551
- Fisac, T. (2000): «La enseñanza del español en la República Popular China» [en línea], en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid y Barcelona: Instituto Cervantes, Plaza & Janés y Círculo de Lectores. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/fisac/
- González Puy, I. (2006): «El español en China» [en línea], en *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, pp. 133-142. Disponible en: cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/ y http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/

¹ Las páginas web relacionadas en esta bibliografía han sido consultadas por última vez en enero de 2012.

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/lengua.htm

- Lamarti, R. (2010): Reseña de ¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos, en SinoELE 3 [en línea]. Disponible en: http://sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=105%3Asgel&catid=40%3Amanuales&Itemid=100&lang=es
- Lu Jingsheng (2005): «Enseñanza del español en China», en N. Ignatieva y V. Zamudio (eds.), Las lenguas en un mundo cambiante. Selección de textos del 11º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, México, CELE.
- — (2011): «Distancia lingüística: observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto de China». En N.M. Contreras Izquierdo e I. Sánchez López (eds.): El español para sinohablantes. Estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 242-259.
- Méndez Marassa, E. (2005): Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos [en línea], Memoria del Máster en La Enseñanza de Español como Segunda Lengua, UNED. Suplemento de SinoELE 1. Disponible en: <http://sinoele.org>
- Otero Roth, J. (2005): «La lengua española y el sistema lingüístico de Asia-Pacífico» [en línea], en Documentos de Trabajo (Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos), N.º. 2 Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1418802>
- Sánchez Griñán, A. (2006): «Dificultades del enfoque comunicativo en China» [en línea]. En J. Villatoro (ed.), Actas del Primer Congreso Virtual E/LE, Málaga, EdiEle. Disponible en: http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48
- — (2009): «Adaptaciones comunicativas del manual chino Español Moderno» [en línea], en SinoELE. Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=55&Itemid=72&lang=es
- — (2010): Reseña de Sueña [en línea], en SinoELE. Disponible en: http://sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=75%3Asuena-version-china&catid=40%3Amanuales&Itemid=100&lang=es
- Wen Lin Ding et al. (2010-2011): ¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos (2 volúmenes), Madrid, SGEL.